Aurelio Santa Croce, Gregorio Bragante, Simone Massa y 12 maestros del arsenal d Estambul

Nuevos agentes en Estambul

Equipo CEDCS

emilio.sola@cedcs.eu

Colección: Archivos Mediterráneo, Eurasia, Clásicos mínimos,
Fecha de Publicación: 18/02/2026 y 09/11/2026
Número de páginas: 10
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Maestros del Arsenal de Estambul, cautivos desde la conquista de Rodas por Solimán en 1522, y algunos de sus descendientes, se ofrecen como agentes del rey de España para facilitar su salida de la esclavitud.

Palabras Clave

Estambul, espías, información, sabotaje, muladíes, renegados, Arsenal de Estambul, cautivos, rodiotas, Rodas,

Personajes

Juan María Renzo, Felipe II, Adan de Franchi, (Maestro Mayor Diaphilato), Simón Masa, Gregorio Bregante, Batista Ferraro,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente: manuscrito**
- **Procedencia: Archivo General de Simancas**
- **Sección / Legajo: Estado,** legajo 1481, doc. 163 (ff. 525-528)
- **Tipo y estado: carta**
- **Época y zona geográfica: Mediterráneo, siglo XVI**
- **Localización y fecha: Estambul, 8 de mayo de 1567**
- **Autor de la Fuente:** Santa Croce, Bragante, Massa,

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Aurelio Santa Croce, Gregorio Bragante, Simone Massa y 12 maestros del arsenal de Estambul

LOS 12 OFICIALES DEL ARSENAL, CON TEXTO EN GRIEGO FINAL

Maestros y oficiales del Arsenal de Pera, rodiotas cautivos en Estambul y sus hijos, doce en total, escriben una expresiva carta al rey de España lamentando su condición de forzados y deseando facilitar su libertad como agentes del rey católico. La conquista de Rodas por Solimán había sido en 1522, casi 45 años atrás, con lo que se entiende mejor que esta representación de la colonia rodiota en Estambul se exprese de manera tan intensa y emotiva a la vez; se sienten sojuzgadísimos - "tengono basissimi" – por unos tiranos infieles verdaderamente perros cruelísimos –" tirani infideli ueramente chani chrudelisimi" – y por lo que han tenido muchas veces la fantasía – "messo in fantasia" – de incendiar el arsenal, cosa sencilla de hacer pues en casos extremos de trabajos urgentes están en el tajo hasta altas horas de la madrugada, etc. Todo ese rencor les había movido a desear algo que el contacto con los "Amigos" les había dado esperanza de poder realizarse, y se confirmaba con la llegada a Estambul de Renzo, quien les había hablado y entregado entre 20 y 50 escudos de oro para cada uno, según su calidad.

Al final de la carta hay un párrafo en griego que sin duda se corresponde con el traducido en otro documento de esta serie (AGSD, **Estado,** legajo 1481, doc. 158 (ff. 509-510), y en el que aparece el nombre de uno de ellos que se presenta como Maestro Mayor Diaphilato, como vimos en el doc. 3 de esta serie. La traducción, lo mismo que esta carta, viene avalada por el equipo clave en la recepción de Renzo en este viaje, Franchi, Ferraro, Bregante y Masa, con las firmas más formales de Massa y Bregante en árabe y con su sello turco, como renegados o muladíes de calidad que eran.

La carta se cierra con una certificación especial de Masa y Bregante – "faziamo fede a uostra ill*ustrissim*a et Ex*elentisim*a S*egnori*a" - sobre los doce griegos de Rodas remitentes, y la firma de uno de ellos, sin duda ese Diaphilato, maestro mayor, que aparece en la traducción doc. 3 de esta serie antes citado.
La ilustrísima y excelentísima señoría a quien va dirigida la certificación o aval final de la carta es Gonzalo Pérez, que había muerto el año anterior de 1566, pero que no tenían por qué saberlo en Estambul aún.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

ENSAYO DE TRADUCCIÓN Y ACTUALIZACIÓN

Sacra Católica Regia M*ajes*ta de don Felipe de Austria, nue*str*o seño*r*.

Presentación de los oficiales del Arsenal de Pera, como rodiotas exiliados y sus hijos

Estando siempre deseosos de que la cristiandad sea exaltada,
como miembros suyos que somos por la gracia de Dios,
por cuanto que estamos aquí algunos maestros y otros jefes de maestros
de este Arsenal de Pera, y hacemos las galeras de los tucos forzados,
con nuestro arte u oficio, de tal manera que no está a nuestro alcance no trabajar,
de la misma manera que si fuésemos esclavos, y siempre incitados a hacerse turcos…

Y nosotros, los abajo firmantes, somos en buena parte rodiotas traídos aquí
tras la toma de Rodas, y en parte hijos de los dichos rodiotas.

Se siente tiranizados por los turcos y siempre han deseado incendiar el Arsenal

El deseo de nuestro corazón siempre ha sido, y es por completo,
el beneficio de la cristiandad, porque vemos que cuanto más está en alza
la soberbia de estos tiranos infieles, verdaderamente perros cruelísimos,
tanto más nos desprecian y nos tienen sojuzgadísimos; por lo que muchas veces
tuvimos como fantasía meter fuego en este Arsenal, siendo fácilmente hacerlo
porque de algún tiempo a esta parte, cuando se prepara la armada, muchas veces
nos hacen trabajar hasta las tres y las cuatro de la noche, que es muy fácil,
teniendo preparados los ingenios para el fuego; pero porque hasta ahora
no habíamos tenido esperanza ninguna de reconocimiento, ni facilidad
de retirarse en caso de necesidad, como en tal caso podría ocurrir,
por todo ello hasta ahora no hemos podido pasar más allá del deseo…

La venida de Juan María Renzo los ha animado a servir a su majestad

Ahora, que hemos sabido por algunos de nuestros Amigos, la venida
de Gioan María Renzo, ya conocido por alguno de los que trabajan aquí
en el Arsenal en nuestro oficio, y asegurados por ellos haber venido
para negocios de Vuestra Majestad, con carta credencial que les fue mostrada,
además de hablar con él largamente y con seguridad, y dándole cuenta del modo
y manera que queríamos tener para quemar este Arsenal, consultando con él
todo lo que se requiere para dicha empresa, como él personalmente, a boca,
podrá referir mejor a Vuestra Majestad, por no declararlo todo en esta carta;
a quien, después, dimos la fe y palabra nuestra de ser fidelísimos
a Vuestra Majestad, tanto en esta empresa como en cualquier otra cosa que fuese
para su servicio.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Renzo les ha dado a unos 20 y a otros 50 escudos y reafirman su fidelidad al rey

Y después él nos ha dado a algunos 50 y a otros 20 escudos de oro para cada uno, y una carta de Vuestra Majestad, para que, con la ayuda de nuestro señor Jesucristo, consigamos el efecto deseado, que aseguramos a Vuestra Majestad, que será que podamos volver a la cristiandad a gozar de la promesa que nos hizo el susodicho Gioan María en nombre de Vuestra Majestad.
Y si bien hay entre nosotros dos que tienen mujer e hijos, todo lo dejarán para hacer el servicio a Vuestra Majestad, porque con el tiempo podrán retirarse a la cristiandad.

Ferraro, Bregante, Massa y Franqui dan fe de ellos en su carta en italiano

Esperamos que con el tiempo Vuestra Majestad sepa de nuestras acciones; y porque no sabemos escribir, hemos hecho escribir en italiano esta carta y nosotros la firmaremos al pie; y también hemos hecho escribir una carta a Vuestra Majestad a Gregorio Bregante, y Simón Massa, y el Marido de Eva, y Batista Ferraro, en nombre nuestro, y mostrar cuánto deseamos la prosperidad de Vuestra Majestad y la ruina de estos infieles, siendo todos nosotros cristianos, tras ellos como corderos tras lobos rapaces.

Y no queriendo decir otra cosa en esta carta, humildísimamente, con las rodillas en tierra, besamos la tierra donde pisa Vuestra Majestad y le suplicamos por su benignidad que nos haga dignos de su gracia, y que el señor Dios conserve a Vuestra Majestad con salud por muchos años, y siempre felicísima y próspera en todo suceso.

De Constantinopla a 8 de mayo de 1567.

De Vuestra Sacra Católica Regia Majestad humildísimos siervos
[Dos firmas en árabe, Simón Massa y Gregorio Bregante, con dos sellos].

TEXO EN GRIEGO

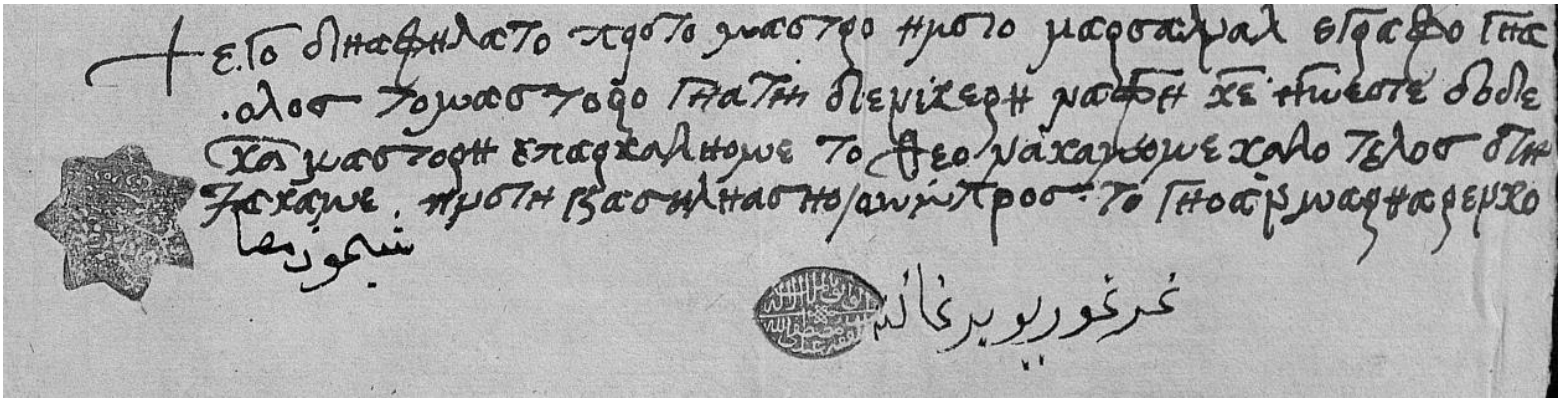
Certificación de los cuatro organizadores, escrita por Battista Ferraro, para Gonzalo Pérez

Nosotros, Simón Massa y Gregorio Bregante y Marido de Eva y yo, Batista Ferraro, damos fe a Vuestra Ilustrísima y Excelentísima Señoría, cómo la presente está escrita por orden de los 12 maestros del Arsenal, de nación griega, los cuales se ofrecen a cuanto aquí dicen, la cual carta firman en griego de mano de uno de ellos en nombre de todos por no saber ellos escribir.
Y también nos han rogado que demos fe a Vuestra Ilustrísima y Excelentísima Señoría.

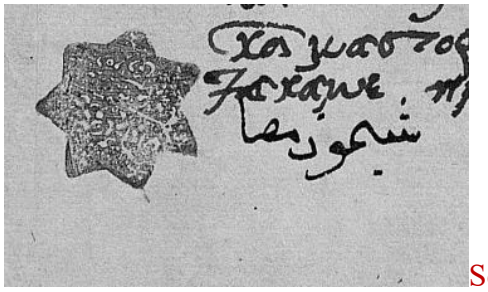
El 8 de mayo de 1567.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

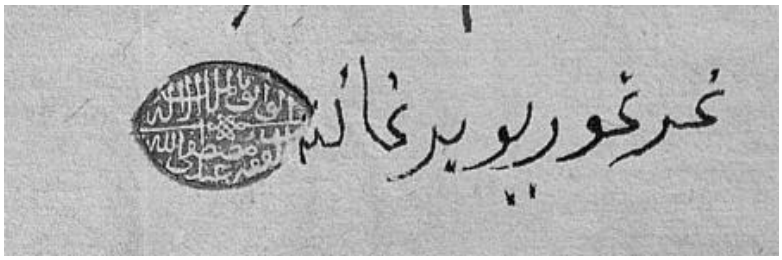
De su humildísimo siervo, Battista Ferraro.



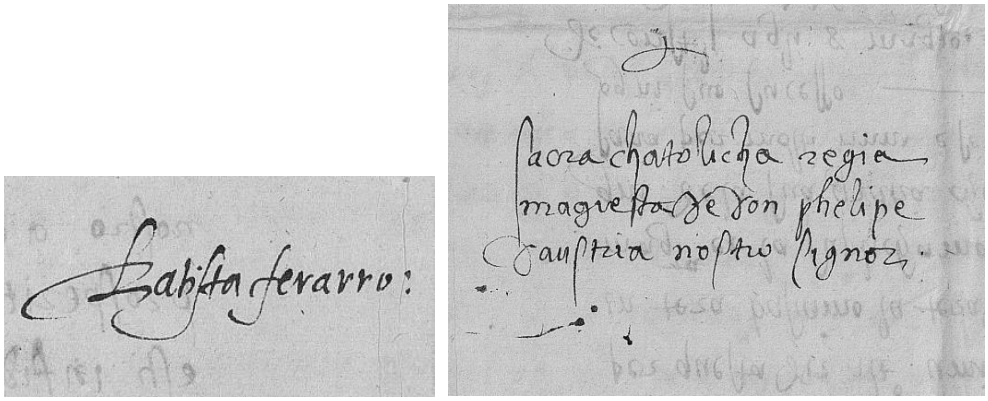
Texto en griego y sello y firmas en árabe de Gregorio Bregante y Simón Massa



Sello turco y firma en árabe de Simón Massa



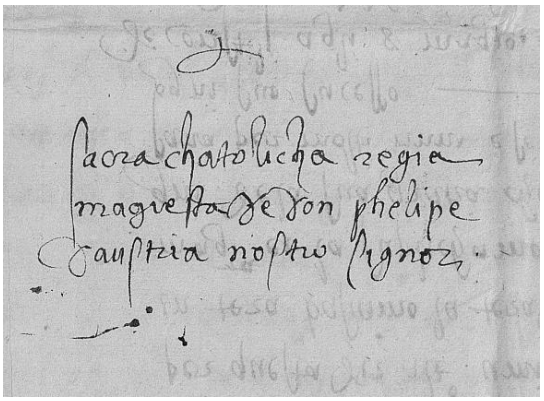
Sello turco y firma en árabe de Gregorio Bregante



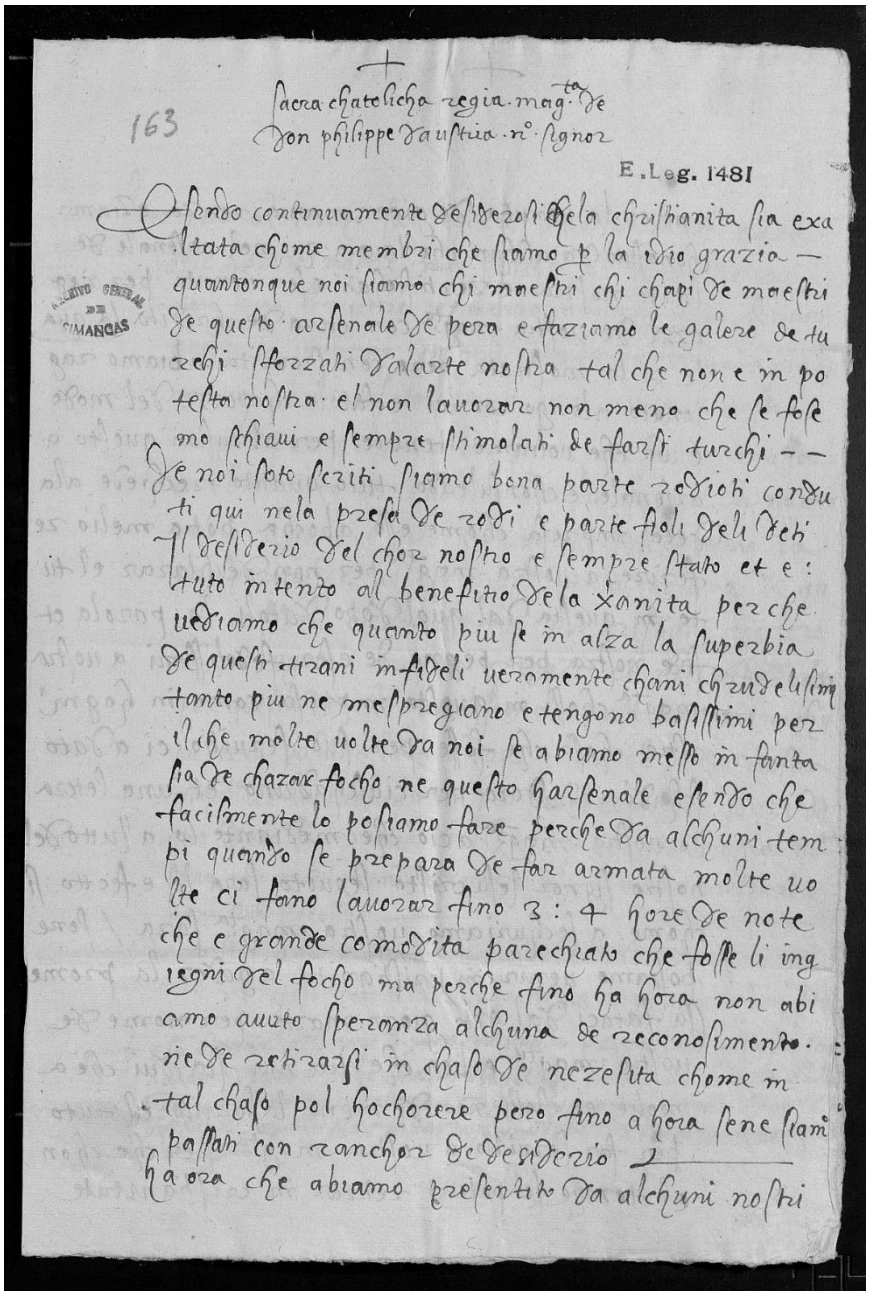
Firma de Batista Ferraro, nombre de agente de Aurelio Santa Croce, y destinatario de la carta, el rey de España Felipe de Austria.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

DOCUMENTO ORIGINAL



AGS, Estado, legajo 1481, doc. 163 (ff. 525-528)
1567, 8 de mayo, Constantinopla. A Felipe II, de 12 maestros griegos del arsenal, con párrafo final en griego y firma de Gregorio Bregante en árabe. Con certificación de Masa, Bregante, Marido de Eva y Ferraro.



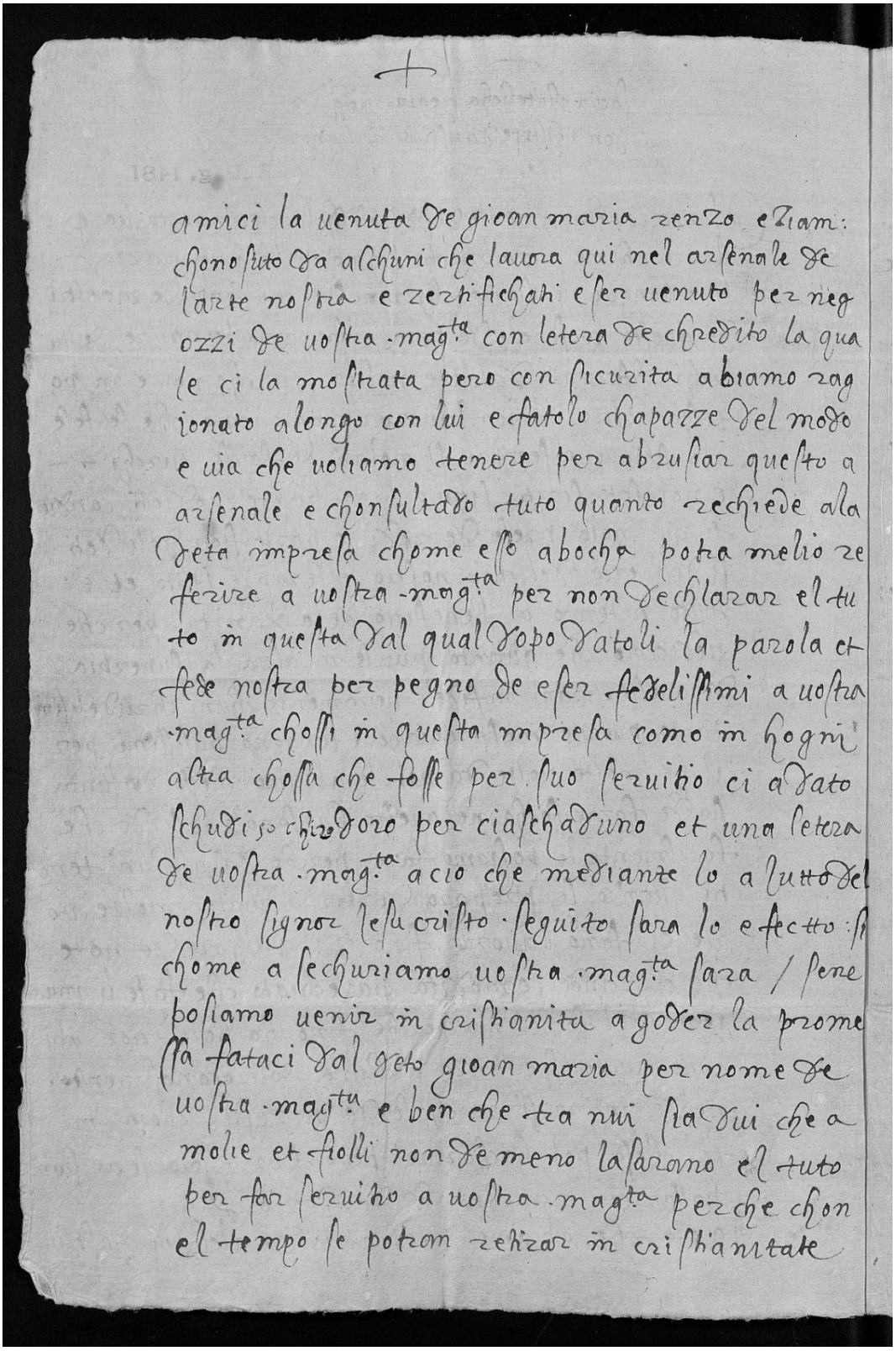
/p.1r./ Sacra Chatolicha Regia M*ages*ta de don Philippe d'Austria n*ostr*o sig*nor*.

Essendo continuamente desiderosi de la christianita sia exaltata chome membri che siamo *per* la Idio grazia ---- quantoque noi siamo chi maestri che chapi de maestri de questo arsenale de Pera e faziamo le galere de turchi sforzzati da larte nostra tal che non e in potesta nostra el non lauorar non meno che se fosemo schiaui e sempre stimolati de farsi truchi ---- ----

E noi soto scriti siamo bona parte rodioti conduti qui nela presa de Rodi e parte fioli de li deti. Il Desiderio del chor nostro e sempre stato et e tuto intento al benefitio de x*cristi*anita perche uediamo che quanto piu se in alza la superbia de questi tirani infideli ueramente chani chrudelisimi tanto piu ne mespregiano e tengono basissimi per il che molte uolte da noi se abiamo messo in fantasia de chazar focho ne questo harsenale esendo che fácilmente lo posiamo fare perche da alchuni tempi quando se prepara de far armata molte uolte ci fano lauorar fino 3, 4 hore de note che e grande comodita parechiato che fosse li ingiegni del focho ma perche fino ha hora non abiamo auito speranza alchuna de reconosimento, ne de retirarsi in chaso de nezesita

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

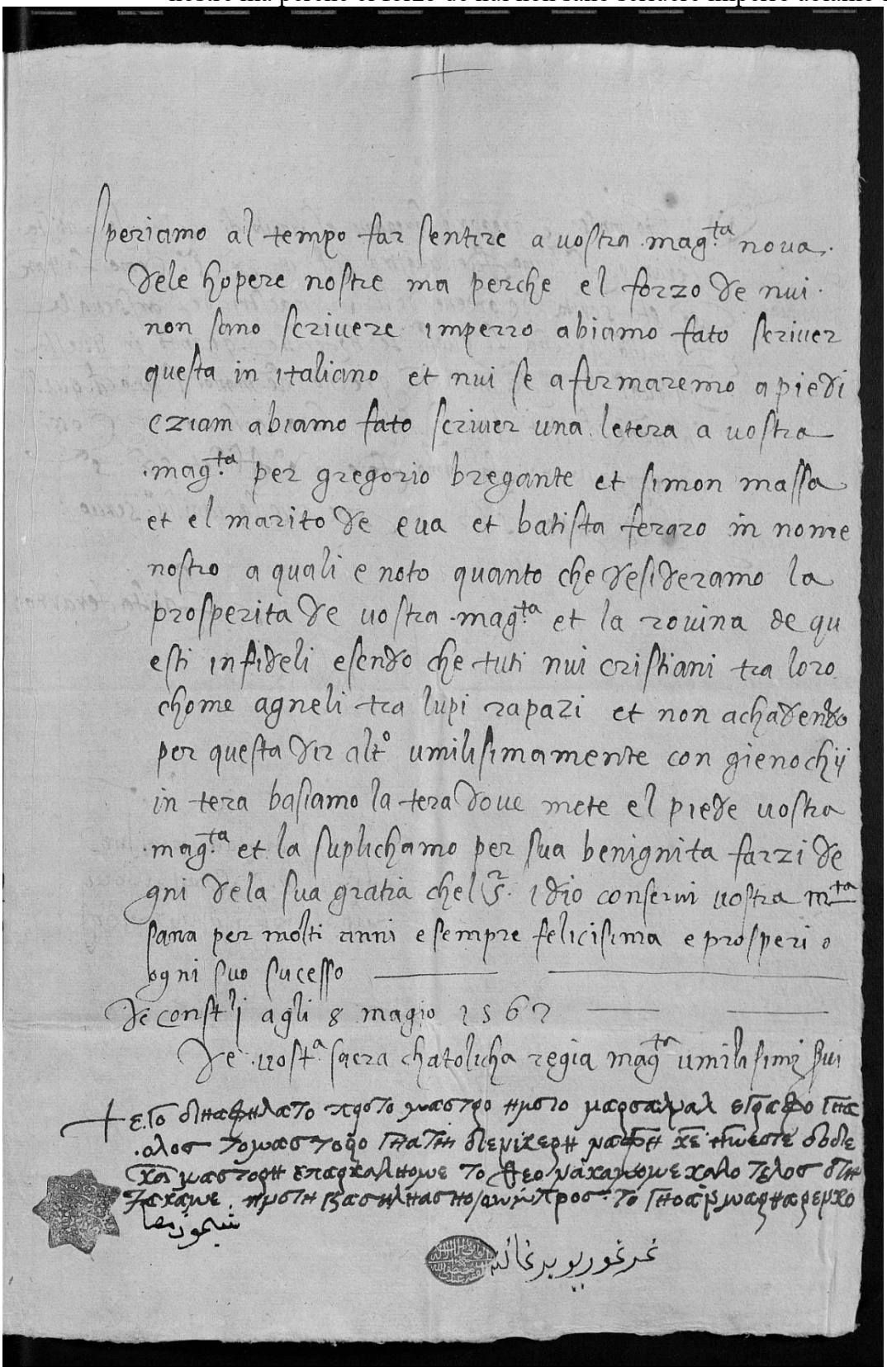
chome in tal chaso pol hochorere pero fino a hora se ne siamo passati con rachor de desiderio. ----



Ha hora che abiamo prsentito da alchuni nostri /p.1v./ +amici la uenuta de Gioan Maria Renzo eziam chonosuto da alchuni che lauora qui nel arsenale de larte nostra e zertificati e ser uenuto per negozzi de uostra mage*s*ta con letera de chredito la quale ci la mostrata pero con sicurita abiamo ragionato alongo con lui e fatolo chapazze del modo e uia che uoliamo tenere per abrusiar questo a arsenale e consultado tuto quanto zechiede a la deta impresa chome esso a bocha potra melio referiré a Vostra Mage*s*ta per non dechiarar el tuto in questa dal qual dopo datoli la parola et fece nostra per pegno de eser fedelissimi a uostra mage*s*ta chossi in questa impresa como in hogni altra chosa che fosse per suo seruitio ci a dato schudi 50, chi 20 doro per ciaschaduno et una letera de uostra mage*s*ta acio che mediante lo asutto del nostro signor Jesucristo seguito sara lo efecto sichome asechuriamo uostra mage*s*ta sara; se ne

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

posiamo uenir in cristianita a goder la promessa fataci dal deto Gioan Maria per nome de uostra mage*s*ta e ben che tra nui sia dui che a molie et fiolli non de meno lasarano el tuto per far seruitio a uostra mage*s*ta, perche con el tempo se potran retirar in cristianitate. /p.2r/ Speriamo al tempo far sentiré a uostra mage*s*ta noua de le hopere nostre ma perche el forzo de nui non sano scriuere imperro abiamo fato scriuer questa in italiano et nui se afirmaremo a piedi eziam abiamo fato scriuer una letera a uostra mage*s*ta per Gregorio Bregante et Simon Massa et el Marito de Eua et Batista Feraro in nome nostro a quali e noto quanto che desideramo la prosperita de uostra mage*s*ta et la rouina de questi infideli esendo che tuti nui cristiani tra loro chome agneli tra lupi rapazi et non achadendo per questa dir alt*r*o umilisimamente con gienochii in tera basiamo la tera doue mete el piede uostra mage*s*ta et la suplichamo per sua benignita farzi degni de la sua gratia chel s*eñ*or Idio conservi uostra mage*s*ta sana per molti anni e sempre felicísima e prosperi o ogni suo sucesso.
De Const*antinopo*li agli 8 magio 1567.



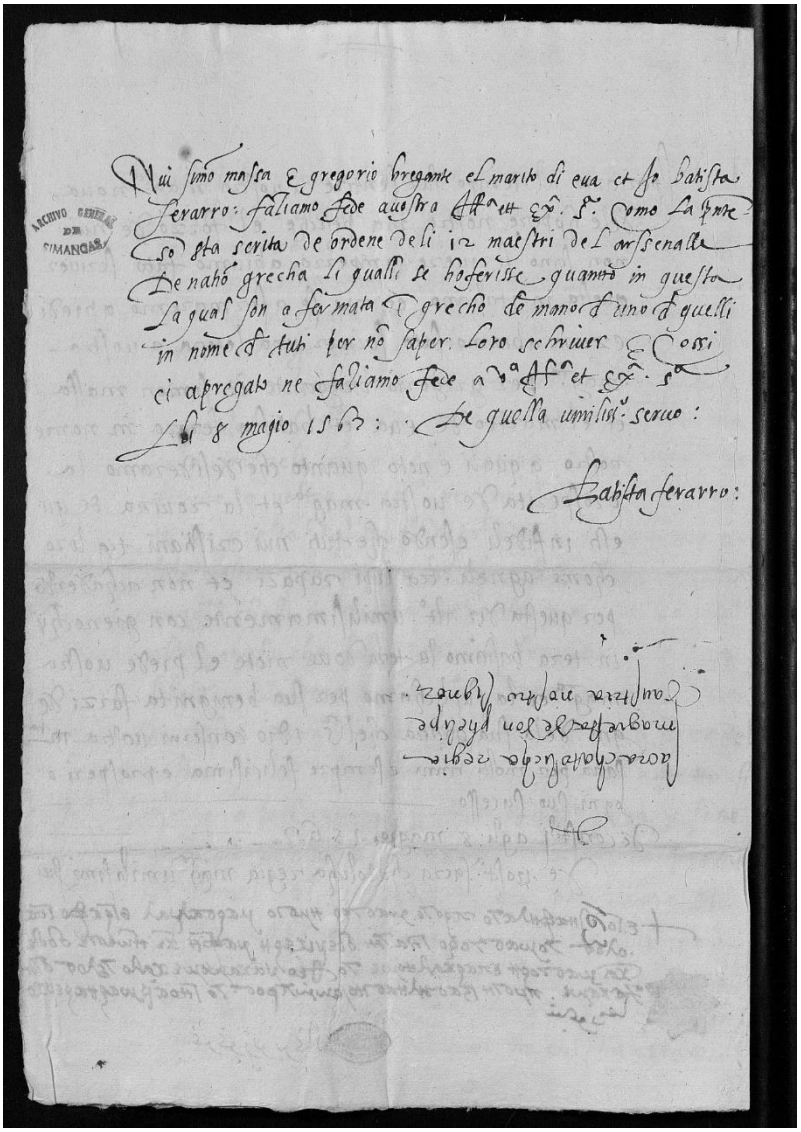
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

De uostra sacra chatolicha regia mage*s*taumilisimi se*r*ui

[Dos firmas en árabe, Simón Massa y Gregorio Bregante, con dos sellos].

TEXO EN GRIEGO

/f.2.v./



Nui simon Massa e Gregorio Bregante et Marito di Eua et Jo Batista Ferarro, faziamo fede a uostra ill*ustrissim*a et Ex*elentisim*a S*egnori*a como la p*rese*nte so*n* sta scrtia de ordene de li 12 maestri del arsenalle, De natio*n* grecha li qualli se hoferisse quanto in questa la qual son a fermata i*n* grecho de mano d*e* uno d*e* quelli in nome de tuti per non saper loro schriuer. E cossi ci a pregato ne faziamo fede a vostra ill*ustrissim*a et ex*elentisim*a s*egnori*a. Li 8 magio 1567. De quella umilissimo seruo

Batista Ferarro.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6